

E3 - Beginner Adventurers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Taichi

Are you there?

[00:15] Taichi

Who are you?

[00:16] Taichi

Why are you calling me?

[00:18] Airy

I'll be waiting.

[00:19] Taichi

Huh?

[00:20] Airy

I'll be waiting.

[00:22] Taichi

Waiting for what?

[00:24] Airy

Soon, Taichi...

[00:26] Airy

Soon...

[00:28] Taichi

Hey! What on earth are...

[00:41] Taichi

That dream again?

[00:49] Taichi

Two weeks ago,

[00:52] Taichi

Rin and I returned to the town of Azpire.

[00:58] Taichi

*We finished registering
ourselves as adventurers,*

[01:01] Taichi

*and we reunited with
the people who helped us.*

[01:04] Taichi

And now,

[01:06] Taichi

*we spend our days fulfilling minor
quests as E-Rank adventurers.*

[01:12] Taichi

*Once we got used to it, living in
this other world wasn't so bad.*

[01:16] Taichi

Okay, time for another day of work!

SIGN Episode 3 Beginner Adventurers

[02:51] Rin

*"Elistain Magic Kingdom lies in the
north of the western continent,*

[02:56] Rin

*and possesses the world's
most advanced magic.*

[02:59] Rin

Its population is 20,000,000,

[03:01] Rin

*and roughly 80% of its citizens
can wield basic magic.*

[03:05] Rin

*This vast population of magicians is
precisely why Elistain Magic Kingdom*

[03:09] Rin

*is counted as one of the three
great nations in this world."*

[03:11] Taichi

Studying first thing in the morning again?

[03:13] Taichi

How diligent.

[03:15] Taichi

But the best thing about this world
is that we don't have to take any exams.

[03:19] Rin

Listen, if we're going to be adventurers,

[03:22] Rin

then we at least need to have
some basic knowledge of this country.

[03:26] Taichi

This country, huh?

[03:27] Taichi

Oh, so this is where Azpire is?

[03:30] Taichi

I've heard everyone calling
it a frontier town.

[03:32] Taichi

This is the royal capital, Wennifix, right?

[03:35] Taichi

They're pretty far apart.

[03:37] Rin

That's right.

[03:38] Rin

But just east of here is the border

[03:41] ---

with the Holy Scatolith Empire
and the Gargen Empire, see?

[03:44] Rin

So that's why this city has
prospered as an important location

[03:46] ---

for the exchange of goods and
information within Elistain.

[03:50] Taichi

Wow.

[03:51] Almeda

Morning, Taichi.

[03:53] Taichi

Hey, morning, Almeda.

[03:55] Almeda

I'll go fetch your breakfast now.

[03:58] Almeda

You're sure to love today's soup.

[04:00] Taichi

Can't wait!

[04:02] Almeda

Oh, also...

[04:04] Almeda

Here. There was a messenger
from the guild just now.

[04:07] Almeda

They said this was for you and Rin.

[04:10] Taichi

From the guild?

[04:13] Both

A summons?!

[04:16] Taichi

We show up every day,

[04:18] Taichi

so what's so important you'd
actually send an official summons?

[04:22] Marie

Take this.

[04:24] Taichi

A work request?

[04:26] Rin

Investigate a bar in the slums?

[04:29] Taichi

The job is to observe the
customers visiting that bar

[04:33] ---

and make inquiries with the bartender.

[04:35] Taichi

The reward is seven silver,

[04:37] Taichi

with bonuses for any
useful information obtained.

[04:41] Gerard

We heard news that, lately,
goods stolen from shops and wagons

[04:45] ---

are being smuggled into the city
through the slums.

[04:51] Marie

Who smuggles, who fences,
and where the goods wind up...

[04:55] Marie

You two will be looking for that information.

[04:57] Taichi

But isn't this a job for D-Ranks?

[05:00] Marie

According to guild regulations,

[05:03] ---

it's possible for a party of adventurers
to accept a quest one rank above.

[05:08] Taichi

Huh? It is?

[05:09] Rin

Taichi, you didn't read the pamphlet
they gave us at the start, did you?

[05:14] Taichi

Urk...

[05:15] Rin

Still, this quest...

[05:17] Rin

There are two Xs on it, which means others
have already failed it twice, right?

[05:22] Rin

So if another attempt fails...

[05:24] Gerard

Yes.

[05:25] Gerard

Then we'll have to start

asking C-Rank adventurers,

[05:28] ---

and we'll have to pay the extra margin
to make up for our incorrect estimate.

[05:32] Taichi

So you turned to us?

I didn't think you'd be that stingy.

[05:36] Gerard

Ahem.

[05:37] Gerard

Anyway, you two are Lemia's apprentices.

[05:41] Gerard

Your abilities come certified,

[05:44] ---

and your master even said common sense
would turn tail and run at your strength.

[05:51] Taichi

Lemia said that?

[05:53] Gerard

Well? Will you take the job?

[05:55] Gerard

If you succeed, you'll be promoted to D-Rank.

[06:02] Taichi

Well, we won't be able to
investigate until nightfall,

[06:05] Taichi

so we should take it easy for once.

[06:07] Rin

Now that you mention it, we have
been working constantly lately.

[06:11] Taichi

Yeah, it was miserable starting out.

[06:14] Taichi

Clearing rubble, dredging
ditches, and so on...

[06:16] Rin

Yeah.

[06:17] Taichi

I've been following Lemia's orders not to
use physical enhancement outside of combat,

[06:22] Taichi

and she was especially insistent
that I keep it below level 30.

[06:25] Rin

Can't blame her.

[06:27] Rin

If you enhance yourself beyond that,

you'll stop being human, right?

[06:31] Taichi

Yeah. Hey, wait!

[06:33] Rin

Oh, melila fruit!

[06:36] Rin

Excuse me, how much is that?

[06:39] Shop

Hey there! It's one silver for three.

[06:42] Rin

Huh? That much?

[06:43] Taichi

What's the matter?

[06:45] Rin

He said it's a silver for three melila fruits.

[06:48] Taichi

A silver?

[06:50] Taichi

That's about 10,000 yen, isn't it?

[06:52] Taichi

That's too expensive.

[06:54] Rin

Yeah. It was half that just last week.

[06:57] Shop

Sorry, young lady.

[06:59] Shop

There's a shortage of melila right now.

I'm still selling it as cheap as I can.

[07:02] Taichi

But they're a staple product
in this town, aren't they?

[07:05] Shop

They are,

[07:06] Shop

but the goods just aren't coming in,
even though I've ordered them.

[07:10] Shop

Lately, there's been a sudden drop in the
number of wagons delivering food to the town.

[07:15] Shop

Just between you and me,

[07:17] ---

there are scary rumors about how they're
being attacked by monsters on the way here.

[07:24] Shop

It's not just the melila, either.

[07:27] Shop

There's a shortage of most of the goods
you'd find at the market.

[07:30] Shop

I don't care if it's due to monsters or what.
I just want this problem to go away.

[07:36] Rin

Can I really have these? They were expensive.

[07:39] Taichi

They're your favorite, right?

[07:41] Rin

They are, but...

[07:42] Taichi

Besides, that shop owner would have been
in more trouble if these hadn't sold.

[07:46] Taichi

He was already struggling anyway.

[07:47] Rin

Yeah.

[07:50] Taichi

Rin, what are you thinking?

[07:53] Rin

Probably the same thing you are.

[07:56] Taichi

Figures.

[07:57] Rin

I think the rumors about wagons
being assaulted by monsters are true.

[08:01] Taichi

Yeah, that was bothering me.

[08:03] Taichi

If the stolen food is making
its way into the slums,

[08:06] ---

then that's connected to our quest, too.

[08:09] Rin

We need to be ready for this.

[08:11] Taichi

Yeah. We're up against someone who
sent D-Rank adventurers packing twice.

[08:16] Taichi

Though...

[08:17] Rin

Though?

[08:19] Taichi

I don't feel like we'll lose.

[08:36] Taichi

Pardon us.

[08:45] Taichi

Uh...

[08:46] Taichi

Two ales, please.

[08:48] Bartender

We don't carry such weak liquor.

[08:51] Man

You heard him! Down some water
and go home to mommy!

[08:55] Man

You can leave the young lady behind!

[08:56] Man

We'll make sure to have
a real good time with her!

[09:00] Taichi

Oh, well...

[09:03] Taichi

Waters, then.

[09:08] Bartender

Hmph.

[09:09] Bartender

You've got guts for sure.

[09:12] Bartender

I'll make an exception this once,
for that ballsy display.

[09:14] Taichi

Gee, thanks.

[09:16] Bartender

Still, I'm surprised you two dared
to show up here dressed like that.

[09:19] Taichi

Hmm, well, we're both idiots,
so we like this kind of atmosphere.

[09:24] Rin

And we know how to protect ourselves.

[09:30] Rin

Taichi...

[09:32] Taichi

By the way, we heard some rumors.

[09:35] Taichi

They say you can get some goods here
that aren't circulating in the market?

[09:39] Bartender

What are you talking about?

[09:40] Rin

You know, right?

[09:42] Rin

The market's in trouble right now because of shortages.

[09:46] Rin

That's causing prices to keep shooting up.

[09:48] Taichi

So we were thinking of doing some business ourselves.

[09:52] Taichi

Procure the goods in shortage right now somehow,

[09:55] ---

sell them on the black market, and make a huge profit.

[09:58] Taichi

Even better if we can sell them cheaper than the market.

[10:00] Bartender

Don't. That's not something for amateurs to get involved in.

[10:03] Rin

But we came here because we heard you sell anything for the right price.

[10:09] Rin

Hmm... if this were a movie, he'd have taken the bait by now.

[10:15] Taichi

Fiction is fiction for a reason.

[10:17] Taichi

Besides...

[10:19] Rin

Looks like we hooked these guys instead.

[10:21] Taichi

This sucks.

[10:27] Man

I-I don't know!

[10:29] Man

We were asked to do it by some man we met here!

[10:32] Man

He said he had a good job for us!

[10:33] Man

I was drunk, so I didn't ask his name!

[10:37] Man

Besides, by the time we went to the designated spot,

[10:39] Man

the attack had already taken place.

[10:41] Man

There was nothing left
but the wagon and its cargo.

[10:44] Taichi

You better be telling the truth.

[10:45] Man

We just brought that thing into town!

[10:48] Taichi

And where did you take it?

[10:50] Man

Just to the entrance of the town!

[10:52] Man

I don't know what happened to it after that!

[10:54] Man

We just skimmed a bit off the top, is all!

[10:56] Man

We're not lying! Please believe us!

[10:58] Bartender

I think that's enough.

[11:01] Bartender

It's true that this bar sold off
the stolen goods these guys brought in.

[11:05] Bartender

But that's an everyday affair
around these parts.

[11:09] Bartender

Don't pry into things you shouldn't.

[11:12] Bartender

That's the rule around here.

[11:15] Bartender

I don't need your money. Just leave.

[11:19] Rin

In the end,

[11:20] Rin

we didn't obtain much information.

[11:22] Taichi

Yeah. They didn't seem like they'd be able
to beat up D-Rank adventurers, either.

[11:27] Rin

Right?

[11:36] Taichi

Hey, have you noticed?

[11:38] Rin

Yeah. They've followed us
since we left the bar.

[11:40] Taichi

Looks like these are the fish we're after.

[11:43] Taichi

Then...

[11:46] Taichi

Got them!

[11:52] Taichi

Women?

[12:00] Taichi

She's fast!

[12:02] Taichi

These are human beings I'm up against...

[12:05] Taichi

Man, this is awkward.

[12:07] Rin

This is not the time!

[12:08] Rin

If we don't grab this opportunity,
we won't complete the quest.

[12:12] Taichi

Yeah.

[12:13] Taichi

Not to mention, if they're attacking us,

[12:16] ---

then they could be a good
source of information.

[12:20] Rin

Remember, there are bonuses
for useful information!

[12:24] Taichi

That's great!

[12:27] Taichi

Our goal is to capture the enemy.

[12:29] Taichi

Usually, I'd use enhancement level 10, but...

[12:40] Taichi

Shoot, I went a bit overboard.

[12:44] Rin

Air Hammer!

[12:50] Taichi

Sorry.

[12:56] Taichi

Hey! You there, the one acting like a
general and making her subordinates fight!

[13:00] Taichi

The tables have turned on you.

[13:02] Taichi

What will you do now?

[13:05] Rin

Taichi!

[13:10] Rin

Wind!

[13:18] Rin

Looks like they got away.

[13:20] Taichi

But we managed to capture one of them.

[13:22] Rin

These people were pretty strong.

[13:26] Taichi

Yeah. They were genuinely trying to kill us.

[13:29] Taichi

They didn't hesitate to
abandon one of their own.

[13:31] ---

I guess they must be hired assassins.

[13:34] Rin

Assassins?

[13:35] Rin

You mean their goal wasn't to
scare us off our investigation?

[13:41] Taichi

I don't know.

[13:42] Taichi

But for now...

[13:44] Rin

What shall we do?

[13:45] Rin

Take this girl straight to the guild?

[13:47] Taichi

Yeah.

[13:56] Gerard

You awake?

[13:59] Gerard

Surprised to see you're still alive?

[14:01] Gerard

Normally an assassin who botches
their job has one of two choices:

[14:06] Gerard

wait for their comrades to come
silence them, or take their own life.

[14:12] Gerard

But don't worry.

[14:14] Gerard

You were brought here in secret,
so your comrades won't be coming for you.

[14:18] Gerard

The young man you attacked
asked me to hold on to you, you see.

[14:23] Gerard

It's up to you to decide how to use
your life now that you've been spared.

[14:27] Gerard

Give it some good thought.

[14:34] Assassin

Why?

[14:39] Adventurer

Hey, look at that!

[14:41] Adventurer

Wow, she's as pretty as they say.

[14:44] Almeda

Welcome back.

[14:46] Almeda

You two have a guest.

[14:49] Taichi

A guest?

[14:50] Myura

Taichi, Rin...

[14:53] Myura

It's been a while.

[14:54] Rin

Muller!

[14:55] Myura

Congratulations.

[14:56] Myura

I heard you were promoted to D-Rank.

[15:00] Myura

I see...

[15:01] Myura

There are more monster attacks,
the town's food shortage,

[15:05] ---

goods being pilfered, and now
assassins that attacked you.

[15:09] Myura

I don't know how those are all connected,
but that's concerning information.

[15:13] Rin

We left the assassin we captured and
our information with the guild master,

[15:18] Rin

so I doubt we need to worry
about those for now.

[15:20] Taichi

But prices keep climbing higher
and higher in this town.

[15:25] Taichi

Last week we could buy three
melila for one silver,

[15:28] Taichi

and now a silver only gets you one.

[15:30] Taichi

It's crazy for the price to
triple in just a few days, right?

[15:34] Myura

Sounds like the situation is
far worse than I heard it was.

[15:38] Myura

Though...

[15:40] Myura

I might be able to resolve the matter
of Rin's favorite melilas, at least.

[15:45] Rin

What do you mean?

[15:46] Myura

I actually came to see you two today
about forming a party.

[15:51] Taichi

A party?

[15:52] Myura

Taichi, Rin, how do you feel
about partying up with me?

[16:02] Myura

*I never thought I would ever
form a party with anyone.*

[16:07] (Flashback) Myura

The melilas in the northern forest
are ready for harvest,

[16:11] (Flashback) Myura

but there have been a rash of incidents lately
where someone is stealing them.

[16:14] (Flashback) Rin

So these robbers are the ones
causing such extreme shortages.

[16:18] (Flashback) Taichi

And that's why prices are rising.

[16:20] (Flashback) Myura

Yes.

[16:21] (Flashback) Myura

Also, the ones responsible have a rather
powerful magician guarding them,

[16:26] (Flashback) Myura

so the farmers can't fight back.

[16:28] (Flashback) Myura

That's why the guild got a quest for it.

[16:31] (Flashback) Myura

The quest is to patrol the melila fields and capture the culprits.

[16:37] (Flashback) Myura

Also, to defeat the magician.

[16:39] (Flashback) Myura

The reward's 500 silver.

[16:42] (Flashback) Taichi

Five hundred?!

[16:43] (Flashback) Rin

Wow!

[16:46] Myura

It really is surprising.

[16:48] Myura

I've always managed by myself,

[16:50] Myura

and I operated alone.

[16:52] Myura

But...

[16:55] Myura

This isn't that bad, either.

[17:05] McGill

You're the adventurers, right?

[17:07] McGill

Thanks for coming out here.

[17:08] Leithe

Now we can round up those scoundrels stealing our precious melilas!

[17:13] McGill

I'm McGill.

[17:15] Leithe

Leithe. Nice to meet you.

[17:17] Taichi

Oh, thanks.

[17:19] McGill

Your patrols will start in the morning,

[17:21] ---

but let me show you around the melila fields first.

[17:24] Leithe

Come this way.

[17:28] Cassim

I'm Cassim, the one who filed

the quest with the guild.

[17:36] Cassim

Is something the matter?

[17:38] Taichi

Oh, it's nothing.

[17:40] Cassim

Well, we should head to the fields, too.

[17:42] Rin

Yes.

[17:43] Taichi

Wow. I didn't know they grew melilas
out in the mountains like this.

[17:49] McGill

Normally we don't reveal this to outsiders,

[17:51] McGill

but there are several plantations like this
one scattered throughout the northern woods.

[17:55] Leithe

It's precious land that we've
protected for generations.

[17:58] Leithe

Cultivating melilas is extremely difficult.

[18:02] McGill

This is the one that got hit the other day.

[18:04] McGill

The fruit had finally ripened, but...

[18:10] Myura

Rin?

[18:10] Taichi

Did you pick up something?

[18:12] Rin

They're coming.

[18:19] McGill

The thieves?!

[18:20] Leithe

Damn it! They're back for even more?!

[18:23] Rin

Please hold on.

[18:25] Rin

No...

[18:27] Rin

What's approaching is something even bigger.

[18:31] Rin

It's not human.

[18:32] Myura

Everyone, get behind me.

[18:34] Myura

If you think you're in danger,
then please run.

[18:37] McGill

B-But...

[18:38] Taichi

This is what we're here for!

[18:40] Rin

Here they come.

[18:41] Rin

They're close!

[18:51] Leithe

Wha?!

[18:54] McGill

What's that?!

[18:59] Cassim

Orcs and an Ogre?!

[19:01] Cassim

What are they doing here?!

[19:03] Taichi

Muller...

[19:06] Taichi

I'll take the big one.

[19:08] Taichi

You finish off the boars.

[19:09] Myura

Got it.

[19:11] Taichi

Rin, you handle defense.

[19:13] Rin

Understood!

[19:14] Myura

Let's go, then!

[19:26] Taichi

Impressive.

[19:27] Taichi

Suppose it's my turn now.

[19:30] McGill

Will they really be okay?

[19:32] McGill

That young elf lady might be fine, but...

[19:34] Rin

Don't worry.

[19:36] Rin

Taichi's stronger than he looks.

[19:38] Leithe

But he's facing that monster
we've never even seen before.

[19:46] Taichi

This guy's totally underestimating me.

[19:49] Taichi

*Let's go with enhancement to 30... no, 35,
and we'll settle this in one blow!*

[19:54] Taichi

Here I come, you big oaf!

[20:07] Myura

Yes, that's right.

[20:08] Myura

As you pointed out, Rin,

[20:10] ---

Orcs and Ogres generally don't
live in the northern forest.

[20:14] Taichi

Which makes him the most suspicious.

[20:17] Rin

Do you mean there's a good chance the
attack we saw today was set up by someone?

[20:21] Taichi

Yeah, I think so.

[20:24] Myura

Taichi, Rin, it's still too early
to jump to conclusions right now.

[20:28] Myura

We have to see how our foes
react before we can determine

[20:32] ---

how today's events are connected
to the melila thefts.

[20:37] Myura

What?

[20:38] Taichi

Well, uh...

[20:39] Rin

I'm just surprised you'd say something
so extreme with a straight face.

[20:43] Myura

Huh?

[20:44] Rin

I mean, when you say "see how our foes react,"

[20:47] Rin

you're implying we're going to
set our own trap for them, right?

[20:49] Myura

Huh? Y-Yeah.

[20:51] Myura

Well, I am, I suppose?

[20:56] Taichi

I'm in!

[20:57] Rin

Me, too!

[20:58] Myura

Taichi, Rin...

[21:01] Myura

All right.

[21:02] Myura

Let's show them what happens
when they underestimate us!

[21:21] Grammy

Good. Absorb.

[21:33] Grammy

Hmph. This should be enough to feed that.

[21:38] Grammy

I can't wait.

[21:40] Grammy

My body's aching for this.

[21:43] Grammy

But not yet...

[21:46] Grammy

The excitement can wait until tomorrow.

[21:49] Grammy

Just wait, you adventurers!

[21:51] Grammy

I'll finish you off.

SIGN Crimson Pact

[23:36] Rin

Next episode: "Crimson Pact."

Revision #1

Created 2024-01-01 22:59:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:59:05 UTC by whimsee